

目的论视角下汉译翻译策略研究

——以《中国归来的我们》为例

胡芷媛 周桂香

大连理工大学外国语学院 辽宁大连 116085

摘要: 当今世界各国地区间的相互联系不断加强, 各国的史料经过翻译也更加方便本国读者了解真正的历史。翻译史料的同时也需要一些翻译理论的支持, 其中, 目的论的提出弥补了传统翻译理论的缺陷, 该理论认为在翻译过程中翻译策略的选择是由翻译目的决定的。岛村三郎撰写的回忆录不仅反映了其对战争罪行认识及转变过程, 也是研究历史记忆的重要语料。本文根据目的论, 以日本学者藤涛文子提出的翻译策略为基础, 对比原文和译文, 围绕目的论的三个原则, 通过例句来分析《中国归来的我们》汉译本的翻译策略。

关键词: 目的论; 翻译策略; 对比分析

Research on Chinese Translation Translation Strategies from the Perspective of Purpose Theory

— Taking Returned War Criminals from China as an Example

Zhiyuan Hu, Guixiang Zhou

School of Foreign Languages, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning, 116085

Abstract: Nowadays, the interconnection between countries and regions in the world has been strengthened, and the translation of historical materials from different countries makes it more convenient for readers in their own countries to understand the real history. The translation of historical materials also needs the support of some translation theories, among which, the proposal of the theory of purpose makes up for the shortcomings of the traditional translation theory, which believes that the choice of translation strategies in the translation process is determined by the purpose of translation. The memoirs written by Saburo Shimamura not only reflect his awareness of war crimes and the process of transformation, but also serve as an important corpus for the study of historical memory. This paper analyzes the translation strategy of Chinese translation of War Criminals Returned from China through example sentences according to the theory of purpose, based on the translation strategy proposed by Japanese scholar Fumiko Fujitao, comparing the original text and the translation, and centering on the three principles of the theory of purpose.

Keywords: Purpose Theory; Translation Strategy; Comparative Analysis

一、功能主义目的论和翻译策略

1. 功能主义目的论的形成与发展

20世纪70年代在德国开始发展出翻译学界的功能学派。它的形成大体经历了三个阶段。首先是先导人物

凯瑟琳娜·赖斯 (Katharina Reiss) 在1971年出版的《翻译批评的可能性与限制》中, 提出了翻译目的论的理论思想雏形^[1]。在实践中赖斯发现有些等值是不可能实现的, 翻译应有具体的翻译要求。赖斯认为译者应优先考

基金项目: 国家社科基金一般项目“从日本战犯认罪反省进程透视中国共产党对日战犯教育经验研究”(21BDJ075)

作者简介:

胡芷媛, 女, 辽宁抚顺人, 大连理工大学外国语学院硕士研究生;

周桂香, 女, 辽宁大连人, 大连理工大学外国语学院副教授。

虑译文的功能特征而不是对等原则。此后，赖斯的学生汉斯·弗米尔（Hans Vermeer）摆脱了以原语为中心的等值论的束缚，创立了翻译的目的论。1984年，在由弗米尔和赖斯合著的《通用翻译理论基础》一书中，作者详细阐述了目的论的基本规则^[2]。弗米尔正式提出了功能主义目的论，将翻译目的作为翻译的首要标准。弗米尔认为，翻译是在目的语情景中为某种目的及目的受而生的语篇^[3]。任何形式的翻译行为，包括翻译本身，顾名思义，都可以看作一种行为。任何行为都有一个目标或目的Skopos这一词专指翻译的目的^[4]。他认为单靠语言学无法解决翻译问题，他根据行为学的理论提出翻译是一种有目的的人类的行为活动，翻译时，译者根据客户或委托人的要求，结合翻译目的和译文读者的特殊情况，从原作所提供的多源信息中进行选择性的翻译。

在弗米尔“目的论”的基础上，贾斯塔·赫兹·曼塔利利（Justa Holz Manttari）进一步发展了功能派翻译理论。她用信息传递来指文本、图片、声音、肢体语言等各种各样的跨文化转换，将翻译视为一项为实现特定目的的复杂活动。她的理论强调翻译过程的行为、参与者的角色和翻译过程发生的环境三个方面。总之，以“目的论”为代表的功能派试图把翻译从原语的奴役中解放出来，从译入者的新视角来诠释翻译活动，因而给德国翻译理论界带来了一场新的革命。在这一理框架中，决定翻译目的的最重要因素便是受译文预期的接受者，他们有自己的文化背景知识、对译文的期待以及交际需求^[5]。

2. 目的论的三原则

在功能目的论中，决定任何翻译的首要原则是目的法则，即任何一个翻译行为都是由它的目的决定的，换句话说，翻译目的决定翻译方法。译者应根据特定翻译情境中的特定目的来决定或调整他们的选择。这一规则可使翻译脱离它长久以来的自由与忠实，形式对等等永恒的两难困境，即一个特殊翻译任务需要“自由的”还是“忠实的”翻译，或是间于两种极端的中间状态，完全依据翻译的目的来抉择。弗米尔提出了目的论三原则，即目的原则、连贯原则、忠实原则。无论何种翻译，其最高规则都是“目的原则”。

目的原则主要是指译文应能在目标语文化和情境中，按目标语接受者期待的方式发生作用。然而，该原则并不是说，“好的翻译就因此要符合或适应目标语文化的行为方式或期望值^[5]”。根据翻译目的与接受者的期待，译者可以再现源语文化规范，也可以将其归化为目标语文化规范。忠实的程度和形式宏观上取决于翻译

目的的要求^[6]。

连贯原则，即篇内一致原则。连贯原则要求“由译者产生的信息（目标文本）必须能够用与目标接受者情景相连贯的方式来解释”^[7]。就说接受者应该能够理解译文，译文在其介入的交际环境和文化中应有一定意义。只有当人们认为接受到的信息相当符合他们的环境，信息交流才能说是成功的^[5]。

忠实原则，即篇际一致原则。如同目的准则，重要一点是篇际一致应该在于原文和译文之间，其表现形式则取决于译者对原文的理解及翻译的目的^[5]。忠实原则根据翻译目的而定，可以是译文和对应的原文之间的某种联系，也可以是对原文最大限度的忠实模仿。

目的论认为，忠实原则从属于连贯原则，忠实原则和连贯原则又都从属于目的原则。“如果翻译的目的要求改变文本的功能，翻译标准就不再是与源语文本保持篇际一致，而是对目的而言的适当性或合宜性”^[7]。

3. 翻译策略

本文使用藤涛文子（2007）提出的如下九种翻译策略，将原文文本和译文文本进行对比研究，明确《中国归来的战犯》汉译本的翻译策略。

（1）移植：导入起始文本中源语语言的拼法；

（2）音译：导入起始文本中源语语言的语音；

（3）借用：翻译起始文本中源语语言构成要素的语义内容，保持源语的形式面和内容面；

（4）逐字译：不顾译入语的语法和表达习惯，以词为单位逐语翻译；

（5）适应：用不同的统语构造来翻译原文中的内容，原文与译文之间形式面的对应关系不再存在，但其意义内容相同；

（6）改写：将起始文本中的语言文化内容替换为目标语言文化中的语言习惯表达，打破形式和意义的翻译，追求译文的表达效果；

（7）省略：删减掉原文中某些烦杂或不符合译文语言表达习惯的语言因素；

（8）加译：在译文中把原文隐含的意义或句子成分用显性的语言表达出来；

（9）解说：通过注释等手段对源语言中的内容进行说明。

因文中鲜有借用和省略的翻译策略，因此本文采用其余的七种翻译策略，举例对该译本进行分析。

二、基于目的论的翻译策略分析

《中国归来的我们》于1975年在日本出版，作者是

岛村 一郎。岛村在1975年赠予金源此回忆录，金源在1985年翻译并出版了回忆录汉译版本。本节从该书的汉译本中抽取例文，将原文和译文进行对照分析，探究使用了怎样的翻译策略，并明确这些翻译策略分别归属于三原则中的哪个原则。

1. 基于目的原则的翻译策略

为了达到译者的目的，经常使用添加原文中没有的要素的“加译”，以及为了实现译文交流的目的，配合目标文化的调整和变更的“适应”等翻译策略。

(1) 加译

例1:

原文：毎日の労働で真黒に陽焼けしていた顔、おまけにやせこけて頬骨をつき出し、眼ばかりぎよろぎよろさせていた顔も、しだいに持ち前の人相を取り戻しつつあった。^[8]

译文：在苏联的时候，由于天天干累活，皮肤晒得黝黑黝黑的，再加上营养不良，干瘦得简直是皮包骨，只有两只眼睛显得更大了。而现在，逐渐地恢复了每个人的本来面貌。^[9]

例的上文介绍了在中国的时候，下午对应添加了“在苏联的时候”起到了对比强调的作用，强调了苏联生活的艰苦。例文中只是提到了人的消瘦，没有提到因为什么原因使得作者消瘦。当时苏联还没有做好接受如此众多战俘的相关准备，造成粮食和药品匮乏，而“营养不良”补充说明了消瘦的原因，更加丰富了文章内容。

例2:

原文：この手記の中に、瀋陽での出来事がのつていたのである。^[8]

译文：在这部手稿里，记载了八年前我们从苏联引渡到中国的时候，在沈阳所发生的一桩事情。^[9]

加译部分“记载了八年前我们从苏联引渡到中国的时候”有助于为读者提供关于事件的更多背景信息。有助于让读者明确知道“瀋陽での出来事”发生在什么时候和在什么情境下，因此它提供了有关事件的重要上下文。加译可以用来填补原文中的信息空缺，特别是当目标读者不太可能理解原文的情境时。

(2) 适应

例3:

原文：と同時に「大変なところに連れてこられたもんだ」と、暗い前途が思いやられた。^[8]

译文：同时，我又在想，这次是要把我们押送到一个凶多吉少的地方。料想前途更加暗淡。^[9]

例文中的“大变”在日语中表示“不得了，严重”等表示程度很甚的意思。一开始作者认终于被告知要回到祖国，但是通过对周围环境的观察，作者才反应过来其实是被运送到了中国。汉语中“凶多吉少”表示“指估计事态的发展趋势不妙，凶害多，吉利少。”因此译为“凶多吉少的”很好地捕捉了原文中的作者的不好的预期。

例4:

原文：まことに糞真面目な顔である。だが日向さんは全く手を出していないご仁の一人である。^[8]

译文：简直是一副傻相！不过，他并没有参与这件事，是个正人君子。^[9]

例文中的“糞真面目”在日语中表示“过于天真；一本正经”的意思。作者等人用当时紧缺的高粱饭做棋子娱乐，被金源少校发现，连互相看彼此的勇气都没有，但日向幸夫没有参与此事，所以日向当时的模样是极为天真的。作者翻译为“傻相”更为口语化，传达了类似于天真的意思的同时更能呈现真实情感。“正人君子”在中文中通常被理解为社会中的正面榜样，“ご仁”是对人的敬称，在日语中并没有具体的翻译标准，需要结合场景进行翻译以保持语境的一致性。日向没有参与制作高粱棋子的过程，使得他在这个情景中显得比其他人更加正派，因此译为“正人君子”更有助于全面地理解原文含义。

2. 基于连贯原则的翻译策略

回忆录中有很多日本历史、文化等要素中的体现。这样的词汇应该用“解说”的策略一边翻译一边进行说明比较合适。因为中日两国的文化有差异，所以即使是同样的意思，在语言上也有很大的不同。为了翻译中文读者难以理解的文章，“改写”的方法也是不可或缺的。

(1) 解说

例5:

原文：そのお陰で今度は中国入りである。調書は引き継がれるに違いない。裏目に出たとはまさにこのことだろう。^[8]

译文：因此，我们才被引渡到中国来。在苏联审讯我们的笔录肯定也要移交给中国，在苏联审讯我们的笔录肯定也要移交给中国，到了中国不可能象在苏联那样，想隐瞒也隐瞒不了啦。所谓“偷鸡不成，反蚀一把米”，大概就是这个意思吧！^[9]

例文中的“裏目に出た”在日语中表示“适得其反，事与愿违”的意思。被移交给中国前的苏联时期，作者

对苏联军官的追问避重就轻，因为苏联方不太了解这些人在中国的所作所为，只是回答了一些关于在中国犯下的事，隐瞒更为严重的在苏联其他活动的事实。“偷鸡不成，反蚀一把米”使用了中国的谚语，对“裏目に出た”其进行解释，体现了中国文化中的智慧和哲理。“到了中国不可能象在苏联那样，想隐瞒也隐瞒不了啦”，是对“偷鸡不成，反蚀一把米”的进一步解释，双重解释下使得译文更利于中国读者理解。

例6:

原文：これには奈曼旗時代に私がやったことは洗いざらい書いてあり、しかも勲章欲しさに針小棒大にさえ書き立ててある書類なのである。^[8]

译文：我把在奈曼旗的所作所为，详细地写在文件里。我为了向主子邀功求赏，想得一枚勋章，把许多情节都夸大了，把芝麻大的事儿，夸张成西瓜那么大。^[9]

“针小棒大”是一种比喻，是日本的四字熟语，用来形容一种夸张或言过其实的行为。其翻译成“把许多情节都夸大了，把芝麻大的事儿，夸张成西瓜那么大”，这样读者能够清楚地理解这个比喻的意思。这有助于确保目标读者理解原文中的比喻或特定表达方式，尤其是当原文中的比喻在目标文化中可能不常见时。

(2) 改写

例7:

原文：囚人から逆捻じをくった歩哨はだんだん激昂してくる。^[8]

译文：后来，你一言，我一语地吵起来。哨兵被囚犯顶恼火了。^[9]

原文中的“逆捻じをくった”表达含有一种动作和姿态的意思。“逆”意味着反方向，“捻じ”意味着扭曲或弯曲，通常表示被人指责。结合上下文但原文中想体现的意思为犯人和哨兵相互争吵，翻译为“你一言，我一语”更为合适。“激昂”原文中的“激昂”指的是人的情感状态，通常表示激烈、激动或兴奋。但从原文可知哨兵更多的是生气，将其翻译为“恼火”，更加表达出愤怒和不满的情感。

例8:

原文：主観的には一定の曖昧さを持っていたとしても、客観的にはすでにこれらの人々は、人民の道の上に足を置いて身動きもできなくなっていたのである。^[8]

译文：尽管从主观上看，他们的思想还比较模糊，但是，从客观上来看，这些人已经踏上了人民的道路，并且不动摇。^[9]

原文中的“身動きもできなく”意味身体无法移动。直接翻译为“身体无法移动”比较生硬，这里使用“不动摇”传达了和原文同样的含义，即这些人已经决心坚守人民的道路，不会改变他们的立场。既结合了中国常用的表达方式，又使得翻译更具有中国文化的味道和习惯用语的特点，让翻译更具有文化共鸣和地道性，有助于更好地传达原文的含义。

3. 基于忠诚原则的翻译策略

在文学翻译领域，为了向读者介绍不同的文化，回应读者的阅读期待，需要忠实地再现原文的风格和特征。回忆录中有着众多日本传统文化元素、作者风格和话语风格也颇具特色。因此，译者为了将日本文化传递给中国读者，再现原文的特征，遵循忠实原则，选择了“逐字译和“移植”的翻译策略。

(1) 逐字译

例9:

原文：私は廊下に面した鉄格子に片手をあずけながら、例の調子で「自由の空に寄す南溟の、永久なる波の響き」と母校（旧制高知高校）の校歌をがなっていた。^[8]

译文：一个星期天的早晨，我一只手持着走廊的铁栏杆，照例唱起母校高知县旧制高中的校歌：“靠近自由天空的南海，永远的波浪的回响”。^[9]

逐字译翻译策略在处理特定文化元素、文学作品或诗歌等情境中非常有用，因为它们能够保留原文的独特性和情感，使读者更接近原文的体验。该处是作者母校的校歌，有其独特的文化和历史背景。译文“靠近自由天空的南海，永远的波浪的回响”保留了原文的语法结构，使句子在目标语言中保持了一致性和流畅性。这有助于读者更容易理解原文的表达方式。

例10:

原文：いつかの句会で元関東州の警察部長だった潮海辰亥さんが「獄庭の胡蝶は秋を低く舞う」と詠んだ。^[8]

译文：不知是在哪一次的诗歌会上，原关东州警察部长潮海辰亥吟诵过“狱庭胡蝶低舞秋”。^[9]

文中“狱庭の胡蝶は秋を低く舞う”属于日本的俳句。俳句是一种特有的日本文学形式，它具有深厚的文化背景和历史传统。通过逐字翻译原诗，译文保留了原诗的独特性和文化特色，使读者更能体验到原文的情感和意境。逐字译确保了原诗的意思准确传达到了目标语言，读者可以理解到“狱庭の胡蝶は秋を低く舞う”中所表达的意境，即秋天胡蝶在牢狱的庭院中低舞。

(2) 移植

例 11:

原文: 右隣りの部屋ではとん狂な声で、「去年の秋の患いに……」と義太夫をはじめた。^[8]

译文: 开始, 右边监房里的伙伴, 好象狂人似地唱起了日本歌义太夫: “去年秋天得的病…”^[9]

原文中的“義太夫”是日本的一种传统音乐演唱形式, 保留原文中的词汇有助于读者更好地理解源文中的文化元素。使用移植策略更加忠于原文, 确保了原文的意思准确传达到了目标语言, 并且在义太夫前面加译了“日本歌”, 可以让读者理解到“義太夫”是一种音乐表演。

例 12:

原文: そこで五時間近い無駄な時間をつぶし、狐につままれたような顔をして帰って見ると、「おい、お前らいつたいどこへ行ってたんだ。松本治一郎さんの一行が来てくれたんだぞ」と詰問されるしまつであった。^[8]

译文: 当我们一脸茫然地返回监房时, 大家笑嘻嘻地询问我们: “喂! 你们究竟到哪里去了? 松本治一郎先生一行到这里来啦!”^[9]

“狐につままれる”是日本惯用句, 在《大辞泉字典》解释为“意想不到的事情发生了, 茫然不知发生了什么。”而日本的惯用句通常源自于文化、传统和历史, 反映了日本社会的价值观和信仰。通过了解惯用句, 可以更深入地理解日本文化和人们的思维方式。惯用句是语言和文化之间的纽带, 有助于中国读者更好地理解日本社会文化。

三、结语

目的论是弗米尔在20世纪70年代提出的翻译理论, 强调“目的”和“功能”, 从语言学翻译理论“等价”的束缚中解放出来, 为翻译理论的研究带来了新的视角, 成为全球都有影响力的理论。本文以目的论理论为基础, 明确了目的论三原则在适用于文学作品翻译。

在第三部分列举了具体的例文, 阐明了文学作品《中国归来的我们》的汉译中体现了目的论的三原则。在该书的汉译本中, “加译”策略实现了填补原文中的

信息空缺, 帮助目标读者理解原文的情境的目的。“适应”策略达到了与原文具有相同效果的译文编码目的。“解说”和“改写”的策略强调了译文被日本读者所接受, 易读性和接受性。“移植”和“逐字译”忠实于原文内容、向作者传达了作者作风、语言风格等。反过来说, 在该书的汉译中, 明确了目的论的三原则。

翻译不仅仅是语言间的转换。语言的文化背景也是翻译, 尤其是文学翻译领域的重要部分。本次研究以目的论为理论基础, 以该书的汉译本为研究对象, 明确了文学作品翻译中可以体现目的论的三原则。中日两国一衣带水, 两国文学交流源远流长, 有特殊关系。目的论的三原则是否适用于中日文学翻译以外, 是否适用于其他文学作品是今后的研究主题。

参考文献:

- [1]贾文波(2004).应用翻译功能论[M].北京:中国对外翻译出版公司。
- [2]Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications[M]. Shanghai Foreign Language Education Press,2010:78-81.
- [3]Vermeer, Hans J. (1987) 'What does it mean to translate?' indian Journal of Applied [J].Linguistics 13(2):25-33.
- [4]Vermeer, Hans J. (1989b) 'Skopos and commission in translational action', in Chesterman (ed), 173-187.
- [5]Christiane Nord. (2005). 译有所为功能翻译理论阐释[M].张美芳, 王克非, 译.北京:外语教学与研究出版社.
- [6]卞建华.(2008). 传承与超越: 功能主义翻译目的论研究[M].北京:中国社会科学出版社.
- [7]Reiss Katharina. & H. Vermeer.(1984).Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained[M].Manchester: St. Jerome Publishing.
- [8]島村三郎.中国から帰った戦犯[M].日本:日中出版, 1975, 9, 13, 15, 17, 21, 22, 24, 52, 55, 66, 89.
- [9]島村三郎著, 金源译.中国归来的战犯[M].北京:群众出版社, 1985, 5, 9, 11, 13, 15, 17, 35, 42, 45, 70, 128.